

¿A peto o a propósito?

www.laopiniondezamora.es

Zamora

Martes, 10 de junio de 2003

La agrupación Furmientu, formada por jóvenes zamoranos, crea una página web para dar a conocer la lengua leonesa en Zamora y evitar que se pierdan los vocablos empleados por los abuelos



Teresa Santos

Furmientu, una agrupación creada hace dos años por jóvenes zamoranos con el reto de dar a conocer y conservar las palabras y expresiones procedentes de la lengua leonesa en Zamora, acaba de crear una página web en la que se recoge el vocabulario de nuestros ancestros. Uno de los artífices es Jesús González, trabajador social de 29 años y portavoz de la asociación, que se embarcó en la iniciativa atraído por el habla de sus abuelos en Almaraz de Duero

Palabras como furrular, esmurriar y escurecer; y expresiones como a peto, o buena jera no son simples vulgarismos sino los restos del vocabulario de nuestros ancestros, y «como nadie los tenga en cuenta, desaparecerán». Esa es, por así decirlo, la tesis de Furmientu, una agrupación creada por jóvenes zamoranos hace alrededor de dos años y que ahora acaba de crear una página web para dar a conocer la lengua leonesa en Zamora, combatir «prejuicios» y concienciar a los zamoranos del «valor» de los vocablos empleados por los abuelos. Para que no se pierdan.

«Hay muchos que se sienten en inferioridad de condiciones por el hecho de utilizar palabras que sólo se emplean en Zamora, pero no saben que, en muchos casos, se trata de restos del vocabulario astur-leonés en la zona de Zamora», sostiene Jesús González Vizán, trabajador social de 29 años y portavoz de Furmientu, el nombre de la asociación que significa levadura, fermento, y que nació ante «la ausencia de iniciativas por parte de las instituciones zamoranas en favor de la cultura y la lengua de la provincia». En el vocabulario recogido en la nueva página web -www.furmientu.org- se encuentran palabras que a muchos les resultarán conocidas por habérselas escuchado a sus abuelos, como cuitado (digno de lástima); gadaña, en vez de guadaña; pardal, por gorrión; o muyer, que es mujer. Zurriar es pegar repetidamente, el gayo es un gajo de racimo, y la majada o mayada es el lugar abrigado de árboles para el ganado. Consciente de que «hay muchos prejuicios contra esta parte de la cultura» y del «olvido de las instituciones», Furmientu no pretende otra cosa que «conseguir que la gente sepa valorar» la gran cantidad de vocablos que aún se utilizan en muchos pueblos de Sanabria y Aliste.

«Nosotros no pretendemos alcanzar la normalización lingüística del leonés, eso sería muy complicado, porque sólo quedan restos y hay muchos dialectos, no se habla igual en Sanabria que en Aliste; nos conformamos con que la gente lo tenga en cuenta», se expresa Jesús González, impulsor de la iniciativa con otros cuatro jóvenes, mientras aclara, consciente también de que el tema genera «rechazo porque muchos piensan que es cuestión de política», que la suya «no es más que una asociación cultural sin afiliación con ninguno de los partidos regionalistas».

En dos años, la asociación se ha dedicado a la edición de folletos y a la exposición de sus inquietudes en institutos como el Alfonso IX o el Maestro Haedo, además de en establecimientos hosteleros. Para la creación de la web en favor de la cultura y la lengua leonesa en Zamora, el grupo se ha ayudado de diversos textos y leyendas, pese a la dificultad a la hora de encontrar libros específicos sobre el astur-leonés, «la lengua de una amplia zona de la península, desde Asturias hasta Miranda do Douro». Esa ha sido, de hecho, la gran sorpresa para González Vizán: «Pensaba que el vocabulario empleado por mis abuelos en Almaraz de Duero era muy localista pero tiene muchísimo que ver con lo que se habla en Asturias y en la zona de Miranda, igual que la música y los bailes».

Y así, es posible que muchos dejen de sentirse «en inferioridad de condiciones» cada vez que dicen furrular (funcionar) esmurriar (caerse) y escurecer (oscurecer); o expresiones como buena jera, que significa buen trabajo.